

# Tagungsprogramm Conference Schedule

## Sektionsübersicht Session Overview

1	Maschinelle Übersetzung und korpusbasierte Übersetzungswissenschaft	Machine translation and corpus-based translation studies
2	Qualität und Evaluierung	Quality and evaluation
3	Sichtbarkeit, Barrierefreiheit, Ideologie, Identität	Visibility, accessibility, ideology, identity
4	Studium, Ausbildung, Anerkennung	Academics, training, recognition
5	Bedeutungsrelationen	Meaning relationships
6	Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	Phraseology and variation in technical translation and interpretation
7	Audiovisuelle Translation	Audio-visual translation and interpretation
8	Dolmetschforschung	Interpreting research
9	Forschungsparadigmen, Perspektiven und Verschränkung von Ansätzen in der Translationswissenschaft	Research paradigms, perspectives and intersecional approaches in translation and interpretation studies
	Werkstatt I: Namen und Übersetzung	Workshop I: Names and translation
	Werkstatt II: Leistungsevaluierungen und Ranking von Zeitschriften im Bereich Translation	Workshop II: Performance evaluation and rankings of translation and interpretation study journals

## Räume Rooms

## Anmeldung Check-in

## Akronyme Acronyms

Raum Room	HS	Zeit Time	Ort Location	IALT	Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie Institute for Applied Linguistics and Translatology
Raum A Room A	HS 20	Sonntag 14:00–17:00 Uhr Sunday 2 pm to 5 pm	H2 0.10, Beethovenstr. 15	VC	Videokonferenz Video conference
Raum B Room B	HS 19				
Raum C Room C	HS 17	Montag 8:00–17:00 Uhr Monday 8 am to 5 pm	S 204, Universitätsstr. 3	DTA	Dolmetschtrainingsanlage Simul lab
Raum D Room D	HS 16				
Raum X Room X	HS 8	Dienstag 8:00–17:00 Uhr Tuesday 8 am to 5 pm	S 204, Universitätsstr. 3	HS	Hörsaal Lecture hall
Raum Z Room Z	DTA, Augusteum, Augustusplatz 10				
Tagungsbüro Conference Desk	S 202	Mittwoch 8:00–17:00 Uhr Wednesday 8 am to 5 pm	S 204, Universitätsstr. 3	HS	Hörsaal Lecture hall
Café und Buchauslage Café and book display	S 204 & S 205				

## Sonntag Sunday, 12.03.2017 (Beethovenstraße 6 & 15)

	Beethovenstraße 6 – Bibliotheca Albertina – Vortragsraum Lecture room	Beethovenstraße 15 – Raum Room H2 0.10
14:00		Anmeldung Check-in
18:00	Begrüßungsworte Opening remarks: Beat Siebenhaar (Dekan Dean), Carsten Sinner (IALT)	
18:30	Eröffnungsvortrag Opening keynote: Peter A. Schmitt: Translation 4.0: Evolution, Revolution, or Disruption?	
19:30	Stehempfang mit Erfrischungen Reception with refreshments	

# Montag Monday, 13.03.2017

	Raum A Room A	Raum C Room C	Raum D Room D	Raum B Room B	Raum Z Room Z
	1. Maschinelle Übersetzung und korpusbasierte Übersetzungswissenschaft	2. Qualität und Evaluierung	3. Sichtbarkeit, Barrierefreiheit, Ideologie, Identität	4. Studium, Ausbildung, Anerkennung	Werkstatt I: Namen und Übersetzung
9:00–9:30	Michael Ustaszewski / Andy Stauder: Corpora in Translation Studies: Why do we need them and what can current resources (not) offer to us?	Yasamin Khosravani: A Shortcut in Translation Quality Assessment of Subtitles: Interpersonal Elements in focus		Ragab Abdelaty: Zum Einsatz neuer Technologien in einem textsortenorientierten Fachübersetzungsunterricht an einer ägyptischen Universität	Dieter Kremer / Carsten Sinner: Grußworte <i>Opening remarks</i>
9:30–10:00	Ying Ma / Chaowei Zhu: Explicitation in English-Chinese Translation: A Corpus-based Review and Future Research Agenda (VC)	Ana L. Diaz-Lopez: „Willkommen alle Fußballentilatoren“ – When translation goes wrong in the online media	Assem El Ammary: Der Übersetzer zwischen Wahl der Kulturkunde und Qual der Innovation. Das Wort im arabischen Frühling und in der deutschen Wiedervereinigung	Laura Rothe: Student 4.0 – Das Rollenverständnis im Rahmen der Bologna-Reformen	Dietlind Kremer: Namen und Übersetzung oder besser: Wiedergabe von Namen in der Übersetzung
10:00–10:30	Jure Škerl / Špela Vintar: Disambiguation accuracy in domain-specific vs. general statistical machine translation for Slovene-English	Milan Potočar: The automatized evaluation of the legal translation between smaller languages	Julia Johanne Krebs: Die Barrierefreiheit von Texten	Iwona Jacewicz: Weg von der Chronokratie und Dromokratie hin zur Qualität. Die Kunst des Übersetzens der Rechtstexte im Digitalzeitalter	Marina Andrazashvili: Transfer der Eigennamen aus der Perspektive der Sprachuniversalien
10:30–11:00	<b>Kaffeepause Coffee break</b>				
11:00–11:40	<b>Raum X Room X: Plenarvortrag Plenary talk: Daniela Eichmeyer: Schriftdolmetschen – eine neue Translationsform unter dem Einfluss der Entwicklung digitaler Technologien.</b>				
11:45–12:15	Hong Zhang: Using machine translation for Chinese-Spanish translation: developing an error free system	Martina Emsel: Textualitätskriterien und digitale Ressourcen	Georg Schmolz: Barrierefreiheit beim MDR	Zalfa Rihani: The Study of context in Translation Training	Carmen Cuéllar Lázaro: Die Übersetzung von Eigennamen in multilingualen audiovisuellen Texten (VC)
12:15–12:45	Andy Stauder / Michael Ustaszewski: TransBank: A Meta-Corpus for Translation Research		Andrea Heilke: Untertitelung für Hörgeschädigte in Deutschland im Vergleich mit Großbritannien und Spanien	Oksana Anosova/ Svetlana Dmitrichenkova: New and Old Trends in Teaching Translation at Engineering Academy (RUDN University)	Alena Đuricová: Eigennamen in Rechtstexten. Übersetzen oder übertragen?
12:45–14:45	<b>Mittagspause Lunch break</b>				
14:45–15:15	Axel Hecht: L20n: Motivations, Capabilities and Limitations in Software Localization	Christopher Kurz: Qualitätsbewertung im professionellen Übersetzungsumfeld – Im Spannungsfeld zwischen Zeit, Geld, Anforderungen, Humanressourcen und Akzeptanz	Ling Niu: Sociological and cultural elements in the Spanish and English translations of 红高粱 [Red Sorghum]	Paula Estrella et al.: Broadening the scope of translation process research with ResearchLogger (VC)	Eva Maria Hrdinová Fendrich: Äquivalenzrelationen in der Übersetzung von Märchen
15:15–15:45	Alexander Behrens: Übersetzen dynamischer Texte einer Web-Applikation am Beispiel von Mozilla L20N	Thomas Hüsgen: Apropos ISO 17100: Kann man Qualität in der Übersetzung überhaupt gewährleisten?	Mo Zhou: The Function of Footnotes in Literary Translations. A Study of the Six Chinese Translations of One Hundred Years of Solitude	Špela Vintar / Jure Škerl / Ondřej Matuška: The digital translators of tomorrow: An analysis of labour market needs and key competencies	Brigitte Schultze: Zwischen Lebenswelt und Kreation: Rollen- und Rufnamen in russischen und polnischen Dramen nach 1989 und im übersetzerischen Transfer
15:45–16:15	Anna Maria Władyka-Leittretter: Machine Translation as a Bridge between Intelligent Technologies and the Evolution of Human Thinking and Translation Processes	Kristina Scheske: Lokalisierbarkeit nichtlinguistischer Textbausteine im Betriebssystem iOS. Überlegungen zur Internationalisierungsqualität am Beispiel ausgewählter Bedienungsgesten	Alba Rodríguez-García: Alienating, naturalizing or glocalizing? Towards balanced translation strategies for African Europhone writing	Loubna Bilali: Localization Training: Assessing Academic Supply and Market Demand (VC)	
16:15–16:45	<b>Kaffeepause Coffee break</b>				
16:45–17:15	Zuzana Tuhárska: Übersetzen und Terminologiearbeit im Kontext der Korpuslinguistik	Alireza Akbari / Winibert Segers: The Perks of Norm and Criterion Referenced Translation Evaluation (VC)	Marcello Giugliano: Approaches to the study of the image of a national identity through translation of literary texts	Florian Tack: dreimal weniger: Interferenzfehler oder korrektes Deutsch?	Ingeborg Ohnheiser: Zur Wiedergabe von Toponymen und Ethnonymen in Übersetzungen von Nikolai Gogols Erzählung Taras Bulba
17:15–17:45	Renate Anschütz: Die Vielfalt von Texten in der naturwissenschaftlich-technischen Übersetzung: Eine deutsch-spanische Fallstudie aus dem Bereich der Geothermie	Inga Tkemaladze: Translation Quality Assessment, Evaluation of Translation Errors in the English and French languages	Taous Asmah Benhidjeb: Non-professional translation at serve of national identity's preservation: the case of animated movies dubbed in Kabyle dialect	Joana Guimarães: Wie kann ich StudentInnen gezielt auf ihr Praktikum vorbereiten? Textsorten-spezifische Merkmale der portugiesischen Bedienungsanleitung	Debatte <i>Debate</i>
19:00	<b>Leipzig bei Nacht: Stadtführung Leipzig at night: guided tour</b>				

# Dienstag Tuesday, 14.03.2017

	Raum A Room A	Raum C Room C	Raum D Room D		Raum B Room B	Raum Z Room Z
	1. Maschinelle Übersetzung und korpusbasierte Übersetzungswissenschaft	5. Bedeutungsrelationen	3. Sichtbarkeit, [...]	7. Audiovisuelle Translation	4. Studium, Ausbildung, Anerkennung	Werkstatt I: Namen und Übersetzung
9:00–9:30	Elia Hernández Socas / Teresa Molés Cases / Gloria Torralba Miralles: Die Geschichte eines tiefbegabten Kindes. Herausforderungen der Übersetzung von Kinderliteratur. Ein korpusbasierter Übersetzungsvergleich und Übersetzungsanalyse	Christiane Nord: Globalisierung + Lokalisierung = Glokalisierung? Übersetzung von Lehrbuchbeispielen ins Englische	Marta Valdenebro Arenas: Tourismus und Übersetzung als ideologische Promotionsinstrumente des spanischen Staats im Überblick (VC)		Viktorija Osolnik-Kunc: Anrecht aufs Übersetzen: Der geheiligte Gerichtsübersetzer in Slowenien	Ana Boullón Agrelo: Übersetzung galicischer Personennamen in Galicien: historische und soziolinguistische Aspekte
9:30–10:00	KyeongHwa Lee: Translationsprozessforschung: Eine sprachvergleichende Untersuchung der Sprachenkombinationen Deutsch-Koreanisch / Koreanisch-Deutsch bzw. Deutsch-Englisch als Kontrollkorpus mithilfe von Eye-Tracking	Larissa Averkina: Bedeutungsrelation zwischen dem Ausgangstext eines Romans im Zeitalter der Globalisierung „Die Vermessung der Welt“ von D. Kehlmann und dessen Übersetzung ins Russische	Maria Wünsche: Translation auf der Bühne oder: Wer ist Ausgangs-, wer ist Zieltext – und wenn ja, wie viele?		Mario Helm / Carolina Cabezas: Die Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzern in Chile im Zeitalter der Digitalisierung	Christian Bahr: Prinzipien der Standardisierung von mehrsprachigen Ortsnamen: Analogismus und Anomalismus
10:00–10:30	Houman Gieleky: Immer schneller, immer vernetzter: wie sich die Übersetzungsbranche in der Praxis verändert	Jakob Altmann: Bedeutungsrelationen zwischen Herta Müllers „Herztier“ und seiner Übersetzung ins Tschechische am Beispiel der Metaphorik	Heike Elisabeth Jüngst: Audiovisuelle Übersetzung im Internet: De-Professionalisierung einer Branche oder sinnvolles Ehrenamt?			Irina Ganieva / Alexei Dörre: Wiedergabe von Eigennamen aus Minderheitensprachen der Russischen Föderation im Deutschen
10:30–11:00	<b>Kaffeepause Coffee break</b>					
11:00–11:40	<b>Raum X Room X: Plenarvortrag Plenary talk: Fernando Prieto Ramos: Terminological decision making in legal translation: assessing process and resources</b>					
	6. Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	5. Bedeutungsrelationen	7. Audiovisuelle Translation		4. Studium, Ausbildung, Anerkennung	Werkstatt I: Namen und Übersetzung
11:45–12:15	Encarnación Tabares Plasencia / Vessela Ivanova: Die juristische Fachphraseologie und ihre Transformationen als Übersetzungsproblem im Sprachenpaar Deutsch <> Spanisch	Ludmila I. Grischewa: Beschaffenheit der kognitiven Metapher als Bewertungskriterium von Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zieltext	Anna Chita / Christos Stavrou: Intracultural and intralinguistic features in the subtitling process (VC)		Junfeng Zhao: Industry-driven and Profession-oriented Translation Education in China: Recent Development and Future Directions	Christian Bahr: Abschließende Überlegungen zur Übersetzbarkeit und Übersetzung von Eigennamen
12:15–12:45	Maxim Chikov: Freiverbindungen, Kollokationen, Idiome: Ein korpusbasierter interlingualer Vergleich	Svetlana Serebriakova: Übersetzungsrelevante Analyse des semantischen Feldes „Migration“ im journalistischen Text (eine korpusgestützte Studie)	Laura Santamaria / Mengye Han: What was the original name of that movie? When foreign marketing imposes its own rules		Lidi Wang: From T&I Training to Professional Communication to Serve the Need of Overseas Development and Operations of Enterprises	Schlussdebatte und Konklusionen <i>Final debate and conclusions</i>
12:45–14:45	<b>Mittagspause Lunch break</b>					
	Raum A Room A	Raum D Room D		Raum B Room B		Raum Z Room Z
	6. Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	7. Audiovisuelle Translation		8. Dolmetschforschung		Werkstatt II: Leistungsevaluierungen [...]
14:45–15:15	Shirin Ohadi Esfahani: Interpreting specialized collocations in English and Persian with Lexical Functions	Sabine Bastian: Synchronisation vs. Untertitelung: Reflexionen über die deutschen und französischen Fassungen von „All quiet on the Western front“ (Lewis Milestone 1930)		Elena Moshchanskaya: Lehrwerk Nonverbale Kommunikationskomponente im Dolmetschdiskurs		Runder Tisch <i>Round table</i>
15:15–15:45	Laura Giacomini: Specialised collocations of the technical domain: variation parameters in translation practice	Kristin Reinke: Die französischen Synchronisierungen in Québec. Plädoyer für einen multidisziplinären Ansatz der Erforschung der audiovisuellen Translation		Jenny Ackermann: Der Nota-Trainer 2.2 – Ein Tool zum Verwalten und Lernen von Notationssymbolen		Runder Tisch <i>Round table</i>
15:45–16:15	Reda Saad: Zum Problem der sprachlichen Variation beim Übersetzen arabisch-deutscher Rechtstexte	Elke Krüger: Das hintere Bein rollt weiter nach unten und vorne. Zur deutschen Synchronisation englischsprachiger Yogavideos		Anne-Kathrin Ende: Was Kunden wirklich wollen – Dolmetschen 4.0		Runder Tisch <i>Round table</i>
16:15–16:45	<b>Kaffeepause Coffee break</b>					
16:45–17:15		Constanze Gräse / Ulrike Pleß: Analyse der Übersetzungsqualität der Netflix-Serie „Narcos“ anhand der Höflichkeitspronomina in den deutschen Untertiteln		Mir Saeed Mousavi Razavi: The Relationship between Iranian Simultaneous Interpreting Trainees' Progress Rate and their Multiple Intelligences		Runder Tisch <i>Round table</i>
17:15–17:45		Natalia Levshina: Translation of you in online film subtitles: a quantitative cross-linguistic study		Mir Saeed Mousavi Razavi / Ehsan Taebi: Continuing Professional Development and Continuing Education: The Horizon for Iranian Interpreters and Interpreter Trainers		Runder Tisch <i>Round table</i>
19:00	<b>Gemeinsames Abendessen Joint dinner: Ratskeller, Burgplatz / Lotterstraße 1</b>					

## Mittwoch Wednesday, 15.03.2017

	Raum C Room C	Raum A Room A	Raum B Room B	
	9. Forschungsparadigmen, Perspektiven und Verschränkung von Ansätzen in der Translationswissenschaft	5. Bedeutungsrelationen	8. Dolmetschforschung	
9:00–9:30	Beatriz Morales / Carsten Sinner: Perzeptive Translatologie	Irina Pasenkova: Translation Starts Where Dictionary Ends: What English Manner of Speaking Verbs Lost, Kept and What They Obtained		
9:30–10:00	Xenia Zeiter: Zweisprachigkeit und Translation	Ana María Callejas Toro: Translating neologisms in literary texts: meaning, form and reception	Elisabeth Körner-Székelyhidi: Korpusbasierte Dolmetschforschung	
10:00–10:30	Xenia Wenzel: Der Diskurs der Postmoderne. Eine soziologiehistorische Perspektive auf die Übersetzung von Philosophie	Gregory Crane / Maryam Foradi / Saman Rezaie: Translation Alignment at Word Level: A Complementary Tool for Vocabulary Learning and Distant Comparative Translation Studies	Leona Van Vaerenbergh: Der Dolmetscher zwischen Patient und Psychiater. Methoden zur Erforschung einer adäquaten Rollenverteilung und Profilbestimmung	
10:30–11:00	<b>Kaffeepause Coffee break</b>			
11:00–11:4	<b>Raum X Room X: Plenarvortrag Plenary talk: Alexander Drechsel: Technologie im Konferenzdolmetschen gestern, heute und morgen. Eine Einschätzung aus Sicht des Dolmetschdienstes der Europäischen Kommission</b>			
11:45–12:15	John Wrae Stanley: Grounding Communication in Understanding. A Report on Empirical Research within the Phenomenological and Hermeneutical Paradigm	Oliver Čulo: Aspekte eines Framevorrangmodells	Manuel De la Cruz Recio: Möglichkeiten und Grenzen vom „Dolmetschen 4.0“ aus der Perspektive des komplexen Denkens	
12:15–12:45	Holger Siever: Towards a Complex Theory of Translation	Irene Kunert: Explizierung und Implizierung in Übersetzungen im Europarl-Korpus(de-fr / fr-de)	Johannes Härtel: Dolmetschen 5.0 – Was fehlt zur vollständigen Automatisierung?	
12:45–14:45	<b>Mittagspause Lunch break</b>			
	Raum C Room C	Raum D Room D	Raum A Room A	Raum B Room B
	9. Forschungsparadigmen, Perspektiven und Verschränkung von Ansätzen in der Translationswissenschaft	6. Phraseologie und Variation in der fachlichen Translation	5. Bedeutungsrelationen	8. Dolmetschforschung
14:45–15:15	Lucia Salvato: Ist Verhandlung (negotiation) innerhalb der Translatologie 4.0. noch möglich?	Guadalupe Ruiz Yepes: Hybrid methods for the extraction and comparison of multilingual collocations in LSP and the consequences for the field of Translation	Tsisana Modebadze: Übersetzungsschwierigkeiten der Verben und ihre Bedeutungsrelationen in Sprachen unterschiedlicher Sprachfamilien	Chaowei Zhu / Junlan Li: Information manipulation of three non-conduit roles in medical interpreting: A process-based analysis (VC)
15:15–15:45		Tianqi Zhang: Phraseological Analysis of Journalistic Articles on Football in Written Press: A comparative Study between Chinese and Spanish	Oludamilola Iyadunni Oyeyoyan: Ein Zieltext – mehrere Zielkulturen: Bestimmung der Bedeutung beim Übersetzen ins Englische für diverse Kulturgemeinschaften	Mariá Bakti: Shifts of cohesion in sight translated and consecutively interpreted target language texts
15:45–16:15		Irina Parina: Zur Übersetzung der Phraseme im zweisprachigen korpusbasierten Wörterbuch	María Teresa Sánchez-Nieto: Korpora und Soziologisches. Auf der Suche nach einer mehrschichtigen Methodologie für die Studie der AT-ZT-Bedeutungsbeziehungen (VC)	Ena Hodzik: Contextual and transitional probability effects on prediction during simultaneous interpreting from German into English
16:15–16:45	<b>Pause Break</b>			
16:45–17:45	<b>Raum X Room X: Abschlussvortrag Closing keynote: Anne-Kathrin Schumann: Translation digital, oder: Tanzen die Übersetzer auf dem Tisch, wenn der Computer aus ist? Und tanzen sie überhaupt?</b>			
17:45	<b>Raum X Room X: Schlusswort Closing remarks: Carsten Sinner</b>			
<b>Donnerstag Thursday, 16.03.2017</b>				
<b>Abreise Departure</b>				